

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który został ukazany w dniach liczniejszych którzy weszli razem z Nim z Galilei do Jeruzalem którzy są świadkowie Jego względem ludu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On też przez wiele dni był oglądany* przez tych, którzy razem z Nim przyszedli z Galilei do Jerozolimy;** oni to teraz są Jego świadkami*** wobec ludu. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Który dał się zobaczyć w dniach liczniejszych (tym), (którzy wstąpili razem z)* Nim od Galilei do Jeruzalem, którzy [teraz] są świadkami Jego względem ludu. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który został ukazany w dniach liczniejszych którzy weszli razem z Nim z Galilei do Jeruzalem którzy są świadkowie Jego względem ludu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem, przez wiele dni, widywali Go ci, którzy przyszedli z Nim z Galilei do Jerozolimy. Oni są teraz Jego świadkami wobec ludu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on przez wiele dni był widziany przez tych, którzy razem z nim przyszedli z Galilei do Jerozolimy, a <i>teraz</i> są jego świadkami przed ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który widziany jest przez wiele dni od tych, którzy z nim pospół przyszedli z Galilei do Jeruzalem, którzy są świadkami jego przed ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którzy z nim społu przyszedli byli z Galilei do Jeruzalem, którzy aż dotąd są świadkami jego do ludu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a On ukazywał się przez wiele dni tym, którzy z Nim razem poszli z Galilei do Jeruzalem, a teraz dają świadectwo o Nim przed ludem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez wiele dni ukazywał się On tym, którzy razem z nim przyszedli z Galilei do Jerozolimy; oni to teraz są jego świadkami wobec ludu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez wiele dni ukazywał się tym, którzy razem z Nim poszli z Galilei do Jeruzalem, a teraz przed ludem dają o Nim świadectwo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On ukazywał się przez wiele dni tym, którzy przyszedli z Nim z Galilei do Jeruzalem, a teraz są Jego świadkami wobec ludzi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I przez wiele dni ukazywał się tym, którzy z Nim razem przyszedli z Galilei do Jeruzalem, a którzy teraz są Jego świadkami wobec ludu.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Potem przez wiele dni ukazywał się Jezus tym, którzy

¹⁾ <x>510 1:11</x>; <x>510 2:7</x>

²⁾ <x>490 24:48</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 5:32</x>; <x>510 10:39</x>; <x>510 22:15</x>

³⁾ <x>510 13:23</x>; <x>510 26:6</x>

⁴⁾ "wstąpili" - według starożytnej frazeologii ruch ku stolicy określany był jako posuwanie się ku górze.

	literacki	Współczesny Przekład	z Galilei przyszli razem z nim do Jerozolimy, a teraz są jego świadkami wobec ludu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez wiele dni ukazywał się tym, którzy z Nim przyszli z Galilei do Jerozolimy, oni to teraz są świadkami wobec ludzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він багато днів з'являвся тим, що пішли з ним з Галилеї до Єрусалима, які нині є його свідками перед людьми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym On dał się zobaczyć przez wiele dni tym, którzy razem z nim przyszli z Galilei do Jerozolimy i co są jego świadkami przed ludem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez wiele dni ukazywał się On tym, którzy wstąpili z Nim z Galil do Jerusalaïm; a teraz są oni Jego świadkami wobec ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	on zaś przez wiele dni ukazywał się tym, którzy razem z nim wstąpili z Galilei do Jerozolimy i którzy teraz są wobec ludu jego świadkami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem przez wiele dni ukazywał się tym, którzy wcześniej szli z Nim z Galilei do Jerozolimy. To oni są teraz Jego świadkami przed Izraelem.